

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gehazi jednak poszedł przed nimi i położył laskę na twarzy chłopca, lecz nie było głosu ani żadnego znaku (życia) – zawrócił więc mu naprzeciw i oznajmił mu: Chłopiec się nie obudził.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gehazi mimo to pośpieszył przed nimi i położył laskę na twarzy chłopca. Chłopiec jednak nie wydał żadnego głosu ani nie zdradził żadnych oznak życia. Gehazi zatem zawrócił i doniósł: Chłopiec się nie obudził.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gehazi zaś wyprzedził ich i położył laskę na twarzy chłopca, lecz nie było ani głosu, ani słuchu. Wrócił więc naprzeciw niego i oznajmił mu: Chłopiec się nie obudził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Giezy uprzedził je, i położył laskę na oblicze dziecięcia; lecz nie było głosu, ani czucia. Przetoż się wrócił przeciwko niemu i oznajmił mu, mówiąc: Nie ocuciło się dziecię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Giezy uprzedził je był i położył był laskę na obliczu dziecięcia, i nie było głosu ani czucia. I wrócił się przeciwko niemu, i powiedział mu, rzekąc: Nie wstałoć dziecię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gechazi zaś wyprzedził ich i położył laskę na chłopcu, lecz nie było ani głosu, ani znaku życia. Gechazi więc wrócił do niego i oznajmił mu, mówiąc: Chłopiec się nie obudził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gehazi zaś wyprzedził ich i położył laskę na twarzy chłopca, lecz ten nie odezwał się ani nie dał znaku życia. Zawrócił więc naprzeciw niego i oznajmił mu: Chłopiec się nie obudził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gechazi zaś wyprzedził ich i położył laskę na twarzy chłopca. Nie było jednak żadnego głosu ani znaku życia. Wyszedł więc Elizeuszowi na spotkanie i go powiadomił: Chłopiec się nie obudził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gechazi natomiast wyprzedził ich i położył laskę na twarzy chłopca, ale nie wydał on żadnego głosu ani nie dał znaku życia. Wrócił zatem do Elizeusza i powiedział mu: „Chłopiec się nie obudził”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gechazi poszedł przed nimi i położył laskę na twarzy chłopca, lecz nie było ani głosu, ani [znaku] uwagi. Wrócił [wtedy] z powrotem naprzeciw [Elizeusza] i oznajmił mu mówiąc: - Nie obudził się chłopiec.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Гіезій пішов перед нею і поклав палицю на лице дитини, і не було голосу і не було слуху. І він повернувся йому на зустріч і сповістив йому, кажучи: Не встала дитина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Giechazy ich wyprzedził oraz położył laskę na obliczu chłopca – lecz nie było ani głosu, ani też

			znaku czucia. Więc wrócił mu naprzeciw i mu oznajmił, mówiąc: Chłopiec się nie ocucił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Gechazi wyprzedził ich i położył laskę na twarzy chłopca, lecz nie było żadnego głosu ani żadnej reakcji. Wrócił zatem, by się z nim spotkać, i oznajmił mu, mówiąc: "Chłopiec się nie zbudził".